

SENAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1952-1953.

SEANCE DU 25 JUIN 1953.

Projet de loi sur l'enseignement artistique.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

L'enseignement artistique s'appuie en Belgique sur des traditions puissantes, et des institutions séculaires.

David Teniers fonda en 1662 l'Académie des Beaux-Arts d'Anvers. Le XVIII^{me} siècle vit se créer treize écoles d'art, et sous le Gouvernement de Marie-Thérèse, l'enseignement artistique se ramifia jusqu'à nos très modestes villes de province. Sous les régimes français et hollandais, l'Etat continua la tradition de nos princes, et dès son indépendance, le Gouvernement belge reprit cette tâche en créant successivement une série d'institutions d'Etat pour l'enseignement artistique.

A l'heure actuelle, plus de 8.000 étudiants fréquentent 68 établissements d'enseignement artistique, architecture et arts plastiques, tandis qu'on relève 27.000 inscrits dans nos 125 écoles d'enseignement musical.

L'enseignement artistique poursuit un double but :

Le premier est certes la formation du talent individuel déterminé par les mobiles d'esthétique pure, et cherchant à s'imposer par une originalité propre.

Mais ce serait fausser la portée de cet enseignement, que d'être limité à ce dessein, et d'en exclure la formation d'équipes d'artisans familiarisés avec les grands problèmes d'esthétique et instruits de la technique d'un métier aux produits duquel ils tentent d'imprimer la marque de la beauté.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1952-1953.

VERGADERING VAN 25 JUNI 1953.

Wetsontwerp tot regeling van het kunstonderwijs.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Het kunstonderwijs is in België gesteund op machtige tradities en eeuwenoude instellingen.

David Teniers stichtte in 1662 de Academie voor Schone Kunsten te Antwerpen. In de XVIII^{de} eeuw werden dertien kunstschoolen opgericht en onder de Regering van Maria-Teresia breidde het kunstonderwijs zich tot in de meest bescheiden provinciesteden uit. Onder het Franse en het Hollandse regime bleef de Staat de traditie onzer vorsten trouw, en van zijn onafhankelijkheid af nam de Belgische Regering deze taak over door achtereenvolgens een serie Rijksinstellingen voor het kunstonderwijs op te richten.

Heden ten dage bezoeken meer dan 8.000 studenten 68 instellingen voor kunstonderwijs, bouwkunst en plastische kunsten, terwijl men 27.000 ingeschreven leerlingen telt in onze 125 scholen voor muziekonderwijs.

Het Kunstonderwijs beoogt een dubbel doel :

Het eerste is ongetwijfeld de vorming van het persoonlijk talent dat bepaald wordt door beweegredenen van zuivere esthetiek en dat zoekt zich te doen gelden door een eigen oorspronkelijkheid.

Maar de draagwijdte van dit onderwijs zou vervalst worden, zo het beperkt bleef tot dit doel en zo de vorming uitgesloten werd van groepen ambachtslieden die, met de grote problemen der esthetiek vertrouwd, tevens onderlegd zijn in de techniek van een ambacht op de producten waarvan zij pogen de stempel der schoonheid te drukken.

Cet objectif, qui intègre l'art à l'économie du pays, et doit contribuer à accroître son prestige, ne peut être atteint que dans un milieu préparé où les notions de beauté et de qualité sont définies, protégées, et chaque fois qu'il le faut, ajustées aux normes techniques qui conditionnent le problème de la production et de ses débouchés.

Basé sur le principe de l'unité de la création artistique, — produit de l'intelligence et de la sensibilité de l'homme, — le présent projet de loi consacre l'homogénéité de l'enseignement artistique; il a été rédigé en tenant compte de la nécessité d'organiser l'enseignement des Beaux-Arts tout en préservant le concept de la liberté de la création artistique.

Le présent projet vise donc à doter l'enseignement artistique du statut légal qui lui faisait défaut. Il coordonne une série de mesures dont l'exécution n'était jusqu'à présent assurée que par une réglementation fragmentaire excessivement fragile, à raison même de son manque de base organique.

Pour ce qui concerne l'enseignement artistique donné aux frais de l'Etat (chap. I^{er}), le projet contient, — à côté de règles essentielles auxquelles le pouvoir exécutif aura à se conformer (art. 2, 3, 4^e et 4 à 11), — une large attribution de pouvoirs au Roi, qui Lui permettra entre autres, de déterminer le programme de l'enseignement, la répartition des cours, la durée des études et les conditions exigées pour l'admission des élèves, ainsi que le passage d'une année d'études à une autre (art. 2, 3^{me} alinéa, et art. 3).

Le chapitre II donne un statut à l'enseignement artistique agréé et contient les règles essentielles qui permettront au Roi de fixer les conditions que devront remplir, pour obtenir l'agrément, les établissements créés par les provinces, les communes et les particuliers. L'agrément apporte l'octroi de subsides.

Le chapitre III institue l'inspection par l'Etat des établissements qui bénéficient des subventions accordées à l'enseignement artistique agréé.

Le chapitre IV institue, pour chacune des deux branches de l'enseignement artistique, un Conseil de perfectionnement, organe consultatif, à la disposition du Ministre de l'Instruction publique.

Il a été rappelé que l'enseignement artistique était réglé jusqu'à présent par de nombreuses dispositions fragmentaires. Le présent projet de loi aura pour effet de mettre à néant ces anciennes dispositions. L'exécution par le Roi des dispositions énoncées par le présent projet donnera lieu à l'élaboration de règlements nouveaux dont la mise au point exigera un long travail.

Dit doel, dat de kunst inschakelt in de economie van het land en moet bijdragen tot de aangroei van zijn prestige, kan enkel bereikt worden in een voorbereid milieu, waarin de begrippen van schoonheid en van kwaliteit bepaald en beschermd worden en, telkens het noodzakelijk blijkt, aangepast bij de technische normen, die het vraagstuk der productie en haar afzetmogelijkheden regelen.

Gesteund op het beginsel van de eenheid der kunstschepping, — product van de geest en van het menselijk gevoel, — bekrachtigt onderhavig wetsontwerp, de homogeniteit van het kunstonderwijs; het werd opgesteld met inachtneming van de noodzakelijkheid het onderwijs in de Schone Kunsten in te richten zonder daarbij het begrip van de vrijheid der kunstschepping prijs te geven.

Het onderhavig ontwerp beoogt dus het kunstonderwijs met een wettelijk statuut te begiftigen, waaraan het behoefte had. Het coördineert een reeks maatregelen, waarvan de uitvoering, door het feit zelf van het gemis aan organieke grondslag, tot nogtoe alleen door een gedeeltelijke buitengewoon broze reglementering verzekerd was.

Wat het kunstonderwijs betreft, dat op Staatskosten gegeven wordt (Eerste Hoofdstuk), worden in het ontwerp — naast essentiële richtlijnen, waarnaar de uitvoerende macht zich zal dienen te schikken (art. 2, 3, 4^e en 4 tot 11) — talrijke bevoegdheden toegekend aan de Koning, die Hem zullen toestaan o.m. het programma van het onderwijs vast te stellen, de leergangen in te delen, de duur der studiën en de vereiste voorwaarden te bepalen voor de toelating der leerlingen evenals voor de overgang van één studiejaar naar een ander (art. 2, 3^{de} lid en art. 3).

Het hoofdstuk II schenkt een statuut aan het erkend kunstonderwijs en behelst de grondregelen, die het de Koning zullen mogelijk maken de voorwaarden te bepalen welke de instellingen opgericht door de provinciën, de gemeenten en de private personen zullen moeten vervullen om de erkenning te bekomen. De erkenning heeft het verlenen der subsidiën tot gevolg.

Hoofdstuk III voert het toezicht van de Staat in over de instellingen, die de toelagen genieten verleend aan het erkend kunstonderwijs.

Hoofdstuk IV stelt, voor elk der twee takken van het kunstonderwijs, een Verbeteringsraad in, een raadgevend orgaan, ten dienste van de Minister van Openbaar Onderwijs.

Er wordt aan herinnerd dat het kunstonderwijs tot nogtoe door talrijke gedeeltelijke beschikkingen geregeld was. Dit wetsontwerp zal deze vroegere beschikkingen vernietigen. De uitvoering door de Koning van de bepalingen vervat in onderhavig ontwerp, zal leiden tot het opmaken van nieuwe reglementen waarvan de afwerking een langdurige arbeid zal vergen. Het kwam

Il convenait dès lors de prévoir de façon expresse afin d'éviter une solution de continuité, que les règlements anciens restent en vigueur jusqu'à ce qu'ils soient remplacés par des dispositions réglementaires nouvelles prises en exécution de la loi. C'est la raison pour laquelle le chapitre V prévoit des dispositions spéciales de nature à sauvegarder, notamment pendant la période de transition, la situation des établissements d'enseignement artistique agréés et de leur conserver le bénéfice des subventions accordées antérieurement.

Le Ministre de l'Instruction publique,

er derhalve op aan, ten einde een leemte te vermijden, op uitdrukkelijke wijze te voorzien dat vroegere reglementen van kracht blijven tot zij door nieuwe reglementaire beschikkingen, ter uitvoering van de wet getroffen, zullen vervangen zijn. Om deze reden voorziet hoofdstuk V, gedurende de overgangperiode, bijzondere bepalingen die van aard zijn de toestand der erkende instellingen voor kunstonderwijs te beveiligen en deze instellingen het genot der toelagen die vroeger verleend werden te laten behouden.

De Minister van Openbaar Onderwijs,

P. HARMEL.

**Projet de loi
sur l'enseignement artistique.**

**BAUDOUIN,
ROI DES BELGES.**

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Instruction publique,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Notre Ministre de l'Instruction publique est chargé de présenter en Notre nom aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

Article Premier.

La présente loi s'applique aux établissements d'enseignement artistique donné aux frais de l'Etat et aux établissements, créés dans le même but, qu'il agrée et subsidie.

Art. 2.

L'enseignement artistique comprend un enseignement du degré moyen et un enseignement du degré supérieur.

Lorsque le besoin s'en fait sentir, il peut être créé des sections préparatoires annexées à un établissement d'enseignement artistique du degré moyen.

Les établissements d'enseignement artistique sont classés par arrêté royal en autant de catégories qu'il est nécessaire, selon l'objet et le degré de leur enseignement.

CHAPITRE I^{er}.

De l'Enseignement artistique donné aux frais de l'Etat.

Art. 3.

Les établissements d'enseignement artistique aux frais de l'Etat sont créés par le Roi. Il détermine pour chaque établissement :

- 1° l'emplacement et l'organisation intérieure ;
- 2° son personnel ;
- 3° la composition et les attributions de la commission de surveillance ;
- 4° le programme de l'enseignement, la répartition des cours et la durée des études ; le programme des établissements d'enseignement du degré supérieur comporte des cours de culture général ;

**Wetsontwerp
tot regeling van het kunstonderwijs.**

**BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN.**

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstende, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Openbaar Onderwijs,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze Minister van Openbaar Onderwijs wordt er mede belast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Eerste Artikel.

Deze wet is van toepassing op de inrichtingen voor kunstonderwijs op Staatskosten gegeven en op de met hetzelfde doel tot stand gebrachte inrichtingen, die de Staat erkent en subsidieert.

Art. 2.

Het kunstonderwijs omvat een onderwijs van de middelbare en een van de hogere graad.

Wanneer zulks nodig blijkt, kunnen voorbereidende afdelingen worden opgericht die verbonden zijn aan een inrichting voor kunstonderwijs van de middelbare graad.

De inrichtingen voor kunstonderwijs worden bij Koninklijk besluit ingedeeld in zoveel categorieën als noodzakelijk is volgens het voorwerp en de graad van hun onderricht.

HOOFDSTUK I.

Kunstonderwijs op Staatskosten gegeven.

Art. 3.

De inrichtingen voor kunstonderwijs op Staatskosten worden door de Koning opgericht. Hij bepaalt voor elke inrichting :

- 1° de plaats en de inwendige organisatie ;
- 2° haar personeel ;
- 3° de samenstelling en de bevoegdheden van de commissie van toezicht ;
- 4° het leerplan, de indeling der lessen en de duur der studiën ; het programma van de inrichtingen voor het onderwijs van de hogere graad omvat cursussen voor algemene ontwikkeling ;

- 5° les conditions exigées tant pour l'admission des élèves que pour leur passage d'une année d'étude à une autre ;
- 6° les modalités des examens de fin d'études, les formes et les mentions des diplômes et certificats ;
- 7° les minervals, les droits d'inscription aux examens et toutes les autres rétributions qui peuvent être exigées des élèves ;
- 8° les conditions d'admission du public aux manifestations artistiques ;
- 9° le régime des mises en disponibilité et le régime disciplinaire applicables au personnel enseignant.

Art. 4.

Il est créé auprès de chaque établissement d'enseignement artistique une commission de surveillance, dont le Roi nomme les membres.

La Commission surveille notamment le fonctionnement de l'institution au point de vue de l'enseignement, de l'administration et de la discipline. Elle peut visiter les classes et autres locaux, assister aux cours, examens et concours et, en général, se faire fournir tous renseignements et pièces qu'elle juge utiles.

Art. 5.

Le personnel enseignant des établissements d'enseignement artistique comprend : un directeur, des professeurs, des professeurs-adjoints, des accompagnateurs, des chargés de cours, des assistants et des conférenciers.

Il y a, en outre, dans chaque établissement, un administrateur-secrétaire et un bibliothécaire.

Le Roi peut, sur la proposition de la commission de surveillance et du directeur de l'établissement, créer d'autres emplois lorsque les besoins de l'enseignement le requièrent.

Le barème des traitements est fixé par le Roi.

Art. 6.

Outre le personnel indiqué à l'article 5, il y a un conservateur pour le Musée instrumental, annexé au Conservatoire royal de musique de Bruxelles.

Art. 7.

Le directeur est nommé par le Roi.

Les professeurs, les professeurs-adjoints, les accompagnateurs, le bibliothécaire, le conservateur du Musée instrumental sont nommés par le Roi, la commission de surveillance et le directeur entendus.

- 5° de voorwaarden welke de leerlingen moeten vervullen, zowel om toegelaten te worden als om van het ene naar het andere studiejaar over te gaan ;
- 6° de modaliteiten der eindexamens, de vorm van en de vermeldingen op de diploma's en getuigschriften ;
- 7° het schoolgeld, het inschrijvingsgeld voor de examens en al de andere bijdragen die van de leerlingen mogen vereist worden ;
- 8° de voorwaarden om het publiek tot de kunstmanifestaties toe te laten ;
- 9° het stelsel van de terbeschikkingstellingen en het tuchtstelsel die op het onderwijzend personeel van toepassing zijn.

Art. 4.

Bij iedere inrichting voor kunstonderwijs wordt een commissie van toezicht opgericht waarvan de leden door de Koning worden benoemd.

De commissie oefent onder meer toezicht uit op de werking van de inrichting op het gebied van onderwijs, beheer en tucht. Zij mag de klassen en andere lokalen inspecteren, de cursussen, examens en wedstrijden bijwonen en in het algemeen zich alle inlichtingen en stukken doen verstrekken welke zij nuttig acht.

Art. 5.

Het onderwijzend personeel van de inrichtingen voor kunstonderwijs omvat : een bestuurder, leraars, adjunct-lerars, begeleiders, lesgevers, assistenten en voordrachthouders.

In elke inrichting is daarenboven een secretaris-beheerder en een bibliothecaris.

Op voorstel van de commissie van toezicht en van de bestuurder der inrichting kan de Koning andere betrekkingen instellen, wanneer zulks voor het onderwijs is vereist.

De weddeschaal wordt door de Koning vastgesteld.

Art. 6.

Benevens het in artikel 5 genoemd personeel is er een conservator voor het Instrumentenmuseum dat tot het Koninklijk Muziekconservatorium te Brussel behoort.

Art. 7.

De bestuurder wordt door de Koning benoemd.

De leraars, de adjunct-lerars, de begeleiders, de bibliothecaris, de conservator van het Instrumentenmuseum worden door de Koning benoemd, de commissie van toezicht en de bestuurder gehoord.

Les chargés de cours, les assistants et les conférenciers de l'Institut national supérieur des Beaux-Arts et de l'Académie royale des Beaux-Arts d'Anvers, de l'Ecole nationale supérieure d'Architecture et des Arts décoratifs de Bruxelles et de l'Institut national supérieur d'Architecture et d'Urbanisme d'Anvers, sont désignés par le Ministre de l'Instruction publique, la Commission de surveillance et le directeur entendus.

Les chargés de cours des conservatoires royaux de musique sont nommés, pour un terme de trois ans, par le Ministre de l'Instruction publique, sur la proposition du directeur et sur l'avis du professeur titulaire du cours auquel ils doivent être attachés. Leurs fonctions cessent de plein droit en même temps que celles du professeur auquel ils sont adjoints.

Les membres du personnel administratif, y compris l'administrateur-secrétaire, sont nommés selon les règles applicables aux agents de l'Etat.

Art. 8.

En cas de vacance d'un emploi de professeur ou de professeur adjoint, le Ministre de l'Instruction publique peut organiser un concours en vue de déterminer les mérites artistiques et pédagogiques des candidats.

Il nomme les membres du jury, qui est présidé par le directeur de l'établissement intéressé.

Art. 9.

Il est institué dans chaque établissement d'enseignement artistique supérieur un collège de professeurs d'élite comprenant cinq premiers professeurs au maximum, choisis parmi les professeurs en fonction.

Désignés par le Roi, la Commission de surveillance et le directeur entendus, les premiers professeurs se réunissent sous la présidence du directeur, pour procéder périodiquement à l'examen de toutes les questions se rapportant au programme des études et au bon fonctionnement de l'enseignement.

Art. 10.

Le Roi peut appeler au professorat des ressortissants étrangers d'un talent éminent, lorsque l'intérêt de l'enseignement l'exige.

Art. 11.

Les membres du personnel enseignant des établissements d'enseignement artistique de l'Etat pourront être admis à la retraite lorsqu'une infirmité grave et

De lesgevers, de assistenten en voordrachthouders bij het Nationaal Hoger Instituut voor Schone Kunsten en de Koninklijke Academie voor Schone Kunsten te Antwerpen, de Nationale Hogere School voor Bouwkunst en Sierkunsten te Brussel en het Nationaal Hoger Instituut voor Bouwkunst en Stedebouw te Antwerpen worden door de Minister van Openbaar Onderwijs aangesteld, de Toezichtscommissie en de directeur gehoord.

De lesgevers der Koninklijke Muziekconservatoria worden voor een termijn van drie jaar door de Minister van Openbaar Onderwijs benoemd op de voordracht van de bestuurder en op advies van de leraar-titularis van de cursus waaraan zij moeten verbonden worden. Nochtans vervallen hun functies van rechtswege terzelfdertijd als die van de leraar aan wie zij zijn toegevoegd.

De leden van het administratief personeel, met inbegrip van de secretaris-beheerder, worden benoemd volgens de regelen die op het Rijkspersoneel van toepassing zijn.

Art. 8.

Wanneer een betrekking van leraar of adjunct-leraar vacant is, kan de Minister van Openbaar Onderwijs een vergelijkend examen inrichten met het oog op het bepalen van de waarde der kandidaten uit artistiek en paedagogisch oogpunt.

Hij benoemt de leden der examencommissie, die door de bestuurder van de betrokken inrichting wordt voorgezeten.

Art. 9.

Er wordt bij elke instelling voor hoger kunstonderwijs een college van uitgelezen leraars ingesteld, dat ten hoogste vijf eerstaanwezende leraars zal bevatten, gekozen onder de fungerende leraars.

De eerstaanwezende leraars, aan te duiden door de Koning, de Toezichtscommissie en de directeur gehoord, vergaderen onder het voorzitterschap van de directeur om periodisch alle kwesties te onderzoeken die betrekking hebben op het leerplan en de goede werking van het onderwijs.

Art. 10.

Indien het belang van het onderwijs zulks vereist, kan de Koning onderhorigen van een vreemde Staat die blijk geven van buitengewoon talent, tot leraar benoemen.

Art. 11.

De leden van het onderwijzend personeel der Rijksinrichtingen voor kunstonderwijs kunnen in ruste worden gesteld wanneer zij wegens een ernstig en blijvend

permanente ne leur permet plus de remplir convenablement leurs fonctions ou lorsqu'ils ont atteint la limite d'âge fixée par le Roi.

La loi générale sur les pensions civiles leur est applicable.

CHAPITRE II.

Des établissements d'enseignement artistiques agréés par l'Etat et de l'octroi des subventions.

Art. 12.

Le Roi peut agréer et accorder des subventions aux établissements organisés par les provinces, les communes, les groupements intercommunaux et les particuliers.

Cette agréation est toujours révocable.

Le Roi détermine les conditions d'agréation.

Elles porteront notamment sur :

- 1° les bases du calcul des subventions et les barèmes minima à appliquer au personnel ;
- 2° l'obligation de se soumettre à l'inspection de l'Etat ;
- 3° l'application d'un programme d'enseignement minimum ;
- 4° la fréquentation d'un minimum d'élèves pour chacun des cours ;
- 5° les diplômes requis pour le directeur et le personnel enseignant ;
- 6° l'institution dans chaque établissement d'un régime de mise en disponibilité et d'un régime disciplinaire conformes aux normes qu'il arrêtera ;
- 7° l'obligation de créer une commission de surveillance qui doit comprendre au moins un délégué de l'Etat.

CHAPITRE III.

De l'Inspection.

Art. 13.

Le Roi nomme les inspecteurs de l'enseignement artistique agréé et en fixe le nombre selon les besoins du service.

lichaamsgebrek hun functie niet meer behoorlijk kunnen uitoefenen of wanneer zij de leeftijdsgrens door de Koning bepaald bereiken.

De algemene wet op de burgerlijke pensioenen is op hen van toepassing.

HOOFDSTUK II.

Inrichtingen voor kunstonderwijs door de Staat erkend en toekenning der subsidiën.

Art. 12.

De Koning kan de inrichtingen, georganiseerd door de provincies, de gemeenten, de intercommunale groeperingen en door particulieren, erkennen en subsidiëren.

Die erkenning kan steeds ingetrokken worden.

De Koning bepaalt de erkenningsvoorwaarden.

Zij zullen onder meer betrekking hebben op :

- 1° de grondslagen voor het berekenen van de subsidies en de minimumweddeschalen toe te kennen aan het personeel ;
- 2° de verplichting zich aan Staatsinspectie te onderwerpen ;
- 3° de toepassing van een minimum-leerplan ;
- 4° een minimum-aantal leerlingen die elk der leergangen geregeld volgen ;
- 5° de diploma's vereist voor de bestuurder en het onderwijzend personeel ;
- 6° de instelling, in iedere inrichting, van een stelsel van terbeschikkingstelling en van een tuchtstelsel die met de door Hem te bepalen normen overeenstemmen ;
- 7° de verplichting, een commissie van toezicht op te richten waarvan ten minste één afgevaardigde van de Staat moet deel uitmaken.

HOOFDSTUK III.

Het Toezicht.

Art. 13.

De Koning benoemt de inspecteurs van het erkend kunstonderwijs en bepaalt hun aantal volgens de behoeften van de dienst.

CHAPITRE IV.

Des Conseils de Perfectionnement.**Art. 14.**

Deux conseils de perfectionnement — l'un pour l'enseignement de l'architecture et des arts plastiques, l'autre pour l'enseignement de la musique — sont institués auprès du Ministre de l'Instruction publique.

Les membres, nommés par le Roi, sont choisis parmi les personnalités appartenant ou ayant appartenu à l'enseignement artistique de l'Etat et agréé. Ils sont chargés de donner leur avis sur les demandes d'agrération de nouvelles écoles, sur les programmes des études, sur la valeur des ouvrages didactiques, et de délibérer sur tous objets qui intéressent les études.

CHAPITRE V.

Dispositions transitoires.**Art. 15.**

Les dispositions réglementaires actuellement en vigueur continueront à sortir leurs effets jusqu'au moment où elles auront été remplacées par une réglementation nouvelle en exécution de la présente loi.

Jusqu'à ce moment également, les établissements de l'Etat conserveront la situation qu'ils ont acquise et les établissements agréés et subventionnés continueront à l'être conformément aux dispositions réglementaires susvisées.

Donné à Bruxelles, le 16 juin 1953.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre de l'Instruction publique,

P. HARMEL.

HOOFDSTUK IV.

De Verbeteringsraden.**Art. 14.**

Twee Verbeteringsraden — de ene voor het onderwijs in de bouwkunst en de plastische kunsten, de andere voor het muziekonderricht — worden bij de Minister van Openbaar Onderwijs ingesteld.

De leden, door de Koning benoemd, worden gekozen onder de personaliteiten die tot het Staats- of erkend kunstonderwijs behoren of behoord hebben. Zij zijn er mede belast van advies te dienen over de aanvragen om erkenning van nieuwe scholen, over de leerplannen, over de waarde der didactische werken, en te beraadslagen over alle aangelegenheden met betrekking tot de studiën.

HOOFDSTUK V.

Overgangsbepalingen.**Art. 15.**

De thans geldende reglementaire bepalingen blijven van kracht totdat zij vervangen worden door een nieuwe reglementering ter uitvoering van deze wet.

Tot op dat ogenblik eveneens behouden de Rijksinrichtingen de toestand die zij verkregen hebben en genieten de erkende en gesubsieerde inrichtingen verder de erkenning en de toelagen overeenkomstig voormelde reglementaire bepalingen.

Gegeven te Brussel, de 16^e Juni 1953.

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Openbaar Onderwijs,

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de l'Instruction publique, le 20 octobre 1950, d'une demande d'avis sur un projet de loi organique artistique, a donné en sa séance du 17 novembre 1950 l'avis suivant :

L'avant-projet de loi tend à doter l'enseignement artistique du statut légal qui lui fait défaut.

Lors de l'examen d'un avant-projet antérieur ayant le même objet, le Conseil d'Etat a fait ressortir dans son avis qu'en égard au prescrit de l'article 17 de la Constitution, qui place les questions relatives à l'enseignement donné aux frais de l'Etat dans la compétence du pouvoir législatif, le législateur ne pouvait se décharger sur le Roi du soin de formuler les règles fondamentales déterminant l'organisation de l'enseignement artistique.

Dans le présent avant-projet, le Gouvernement s'est efforcé de tenir compte de cette observation. En effet, l'avant-projet de loi énonce certaines règles fondamentales ; il contient toutefois une attribution très large de pouvoirs au Roi, qui permettra notamment au pouvoir exécutif de déterminer le programme de l'enseignement, la répartition des cours, la durée des études et les conditions exigées pour l'admission des élèves ainsi que pour leur passage d'une année d'études à une autre.

S'inspirant des diverses lois organiques de l'enseignement, le Conseil d'Etat eût souhaité, par souci du respect de la règle constitutionnelle, de voir préciser davantage et de voir compléter dans l'avant-projet de loi lui-même les règles fondamentales qui doivent présider à l'organisation de l'enseignement artistique.

Cependant, l'examen auquel il a été procédé, avec la collaboration du fonctionnaire délégué par le Ministre de l'Instruction publique, a fait apparaître qu'en raison des caractères propres à l'enseignement artistique, il n'était pas possible d'inscrire dans l'avant-projet de loi, avec toute la précision souhaitable, l'ensemble des règles fondamentales de cet enseignement. C'est pourquoi un pouvoir d'attribution au Roi a dû être prévu. Le Conseil d'Etat s'est toutefois efforcé, en collaboration avec le fonctionnaire délégué du Ministre, de compléter et de préciser dans toute la mesure du possible, dans l'avant-projet de loi, les règles essentielles de l'enseignement artistique auxquelles le pouvoir exécutif aura à se conformer.

C'est ainsi, par exemple, qu'il a suggéré d'énoncer la règle que l'enseignement artistique comporterait un enseignement du degré moyen et un enseignement du degré supérieur et que, le cas échéant, il pourrait même être organisé un enseignement du degré préparatoire.

Dans le même ordre d'idées, et devant l'impossibilité d'énoncer dans l'avant-projet de loi les programmes des cours des divers établissements d'enseignement artistique, le Conseil d'Etat a proposé de prévoir cependant que ces programmes devraient, dans les établissements d'enseignement artistique supérieur, comprendre des cours de culture générale.

Compte tenu de ces remarques et de certaines observations de pure forme qui ne nécessitent aucun commentaire, le Conseil d'Etat propose de rédiger l'avant-projet comme suit :

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 20^e October 1950 door de Minister van Openbaar Onderwijs verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « tot regeling van het kunstonderwijs », heeft ter zitting van 17 November 1950 het volgend advies gegeven :

Het voorontwerp van wet strekt om het kunstonderwijs te voorzien van het wettelijk statuut dat er aan ontbreekt.

Bij het onderzoek van een vroeger voorontwerp over dezelfde aangelegenheid heeft de Raad van State in zijn advies er op gewezen dat de wetgever, gezien het bepaalde in artikel 17 van de Grondwet, volgens hetwelk de kwesties betreffende het op 's Lands kosten gegeven onderwijs tot de bevoegdheid van de wetgevende macht behoren, het formuleren van de grondbeginselen inzake de inrichting van het kunstonderwijs niet aan de Koning kan overlaten.

In het onderhavige voorontwerp heeft de Regering er zich op toegelegd die opmerking in acht te nemen. Immers, het voorontwerp van wet stelt sommige grondregelen, maar behelst tevens een zeer ruime toewijzing van bevoegdheden aan de Koning dank zij welke inzonderheid de uitvoerende macht zal kunnen bepalen : het leerplan, de indeling der lessen en de voorwaarden welke de leerlingen moeten vervullen om te worden toegelaten en om van het ene naar het andere studiejaar over te gaan.

Met de verschillende organieke wetten op het onderwijs voor ogen en uit eerbied voor de grondwettelijke regel, had de Raad van State graag gezien dat de grondregelen inzake de inrichting van het kunstonderwijs in het voorontwerp van wet zelf duidelijker waren bepaald en aangevuld.

Uit het onderzoek dat hij in samenwerking met de door de Minister van Openbaar Onderwijs gemachtigde ambtenaar heeft ingesteld, is echter gebleken dat het wegens de aard van het kunstonderwijs niet mogelijk is de grondregelen van dat onderwijs in hun geheel met al de gewenste duidelijkheid in het voorontwerp van wet te bepalen. Daarom moest bepaald worden dat bevoegdheden aan de Koning toegewezen worden. De Raad van State heeft er echter, in samenwerking met de gemachtigde ambtenaar van de Minister, naar gestreefd de grondregelen inzake het kunstonderwijs, welke de uitvoerende macht zal inacht te nemen hebben, in het voorontwerp van wet zoveel als enigszins doenlijk was aan te vullen en nader te bepalen.

Zo heeft hij, bij voorbeeld, aangeraden als regel te stellen dat het kunstonderwijs een middelbare en een hogere graad zal omvatten en dat, in voorkomend geval, zelfs een voorbereidende graad kan worden ingericht.

In hetzelfde verband en gezien de onmogelijkheid in het voorontwerp van wet de leerplannen der verschillende inrichtingen voor kunstonderwijs te bepalen, heeft de Raad van State voorgesteld dat die leerplannen in de inrichtingen voor hoger kunstonderwijs cursussen voor algemene ontwikkeling zouden moeten omvatten.

Gezien die opmerkingen en enkele andere die alleen de vorm betreffen en geen commentaar behoeven, stelt de Raad van State voor, het voorontwerp te stellen als volgt :

**PROJET DE LOI ORGANIQUE
DE L'ENSEIGNEMENT ARTISTIQUE.**

BAUDOUIN,

Prince royal,

exerçant les pouvoirs constitutionnels du Roi,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Instruction publique,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Notre Ministre de l'Instruction publique est chargé de présenter en Notre nom aux chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

Article premier.

La présente loi s'applique aux établissements d'enseignement artistique donné aux frais de l'Etat et aux établissements créés dans le même but qu'il agréé et subsidie.

Article 2.

L'enseignement artistique comprend un enseignement moyen et un enseignement supérieur.

Lorsque le besoin s'en fait sentir, il peut être créé des sections préparatoires annexées à un établissement d'enseignement artistique moyen.

Les établissements d'enseignement artistique sont classés par arrêté royal en autant de catégories qu'il est nécessaire, selon l'objet et le degré de leur enseignement.

CHAPITRE 1^{er}.

**DE L'ENSEIGNEMENT ARTISTIQUE DONNE
AUX FRAIS DE L'ETAT.**

Article 3.

Les établissements d'enseignement artistique aux frais de l'Etat sont créés par le Roi. Il détermine — pour chaque établissement :

- 1° l'emplacement et l'organisation intérieure ;
- 2° son personnel ;
- 3° la composition et les attributions de la commission de surveillance ;
- 4° le programme de l'enseignement, la répartition des cours et la durée des études ; le programme des établissements d'enseignement supérieur comporte un ou plusieurs cours de culture générale ;
- 5° les conditions exigées tant pour l'admission des élèves que pour leur passage d'une année d'étude à une autre ;
- 6° les modalités des examens de fin d'études, les formes et les mentions des diplômes et certificats ;
- 7° le montant du minerval ;
- 8° les conditions d'admission du public aux manifestations artistiques ;
- 9° le régime des mises en disponibilité et le régime disciplinaire applicables au personnel enseignant.

**ONTWERP VAN WET TOT REGELING
VAN HET KUNSTONDERWIJS.**

BOUDEWIJN

Koninklijke Prins,

die de grondwettelijke macht van de Koning uitoefent,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Openbaar Onderwijs,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Onze Minister van Openbaar Onderwijs wordt er mede belast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Eerste artikel.

Deze wet is van toepassing op de inrichtingen voor kunstonderwijs op Staatskosten gegeven en op de met hetzelfde doel tot stand gebrachte inrichtingen die hij aanneemt en subsidieert.

Artikel 2.

Het kunstonderwijs omvat middelbaar en hoger onderwijs.

Wanneer zulks nodig blijkt, kunnen voorbereidende afdelingen worden opgericht die verbonden zijn aan een inrichting voor middelbaar kunstonderwijs.

De inrichtingen voor kunstonderwijs worden bij koninklijk besluit ingedeeld — in zoveel categorieën als noodzakelijk is — volgens het voorwerp en de graad van hun onderricht.

HOOFDSTUK I.

KUNSTONDERWIJS OP STAATSKOSTEN GEGEVEN.

Artikel 3.

De inrichtingen voor kunstonderwijs op Staatskosten worden door de Koning opgericht. Hij bepaalt voor elke inrichting :

- 1° de plaats en de inwendige organisatie ;
- 2° haar personeel ;
- 3° de samenstelling en de bevoegdheden van de commissie van toezicht ;
- 4° het leerplan, de indeling der lessen en de duur der studiën ; het programma van de inrichtingen voor hoger onderwijs omvat een of meer cursussen voor algemene ontwikkeling ;
- 5° de voorwaarden welke de leerlingen moeten vervullen, zowel om toegelaten te worden als om van het ene naar het andere studiejaar over te gaan ;
- 6° de modaliteiten der eindexamens, de vorm van en de vernedelingen op de diploma's en getuigschriften ;
- 7° het bedrag van het schoolgeld ;
- 8° de voorwaarden om het publiek tot de kunstmanifestaties toe te laten ;
- 9° het stelsel van de — terbeschikkingstellingen en het tuchtstelsel die op het onderwijzend personeel van toepassing zijn.

Article 4.

Il est créé auprès de chaque établissement d'enseignement artistique une commission de surveillance, dont le Roi nomme les membres.

La commission — surveille notamment le fonctionnement de l'institution au point de vue de l'enseignement, de l'administration et de la discipline. — Elle peut visiter les classes et autres locaux, assister aux cours, examens et concours et, en général, se faire fournir tous renseignements et pièces qu'elle juge utiles. —

Article 5.

Le personnel enseignant — des établissements d'enseignement artistique comprend : un directeur, des professeurs, des professeurs adjoints, des accompagnateurs et des chargés de cours.

Il y a en outre, dans chaque établissement, un secrétaire-administrateur et un bibliothécaire.

Le Roi peut, sur la proposition de la commission de surveillance et du directeur de l'établissement, créer d'autres emplois lorsque les besoins de l'enseignement le requièrent.

Le barème des traitements est fixé par le Roi.

Article 6.

Outre le personnel indiqué à l'article 5, il y a un conservateur pour le Musée instrumental, annexé au Conservatoire royal de musique de Bruxelles.

Article 7.

Le directeur est nommé par le Roi. —

Les professeurs, les professeurs adjoints, les accompagnateurs, le bibliothécaire, le conservateur du Musée instrumental sont nommés par le Roi, — la commission de surveillance et le directeur entendus. —

Les chargés de cours sont nommés, pour un terme de trois ans, par le Ministre de l'Instruction publique, sur la proposition du directeur et sur l'avis du professeur titulaire du cours auquel ils doivent être attachés. — Leurs fonctions cessent de plein droit en même temps que celles du professeur auquel ils sont adjoints.

Les membres du personnel administratif, y compris le secrétaire-administrateur, sont nommés selon les règles applicables aux agents de l'Etat.

Article 8.

En cas de vacance d'un emploi de professeur ou de professeur adjoint, le Ministre de l'Instruction publique peut organiser un concours en vue de déterminer les mérites artistiques et pédagogiques des candidats.

Il nomme les membres du jury, qui est présidé par le directeur de l'établissement intéressé.

Article 9.

Il est loisible au Roi de désigner cinq premiers professeurs au maximum parmi les professeurs en fonctions dans chaque établissement d'enseignement artistique supérieur, la commission de surveillance et le directeur entendus. —

Réunis en collège, sous la présidence du directeur, les premiers professeurs procèdent périodiquement à l'examen de toutes les questions se rapportant au programme des études et au bon fonctionnement de l'enseignement.

Artikel 4.

Bij iedere inrichting voor kunstonderwijs wordt een commissie van toezicht opgericht waarvan de leden door de Koning worden benoemd.

De commissie oefent onder meer toezicht uit op de werking van de inrichting op het gebied van onderwijs, beheer en tucht. Zij mag de klassen en andere lokalen inspecteren, de cursussen, examens en wedstrijden bijwonen en in het algemeen zich alle inlichtingen en stukken doen verstrekken welke zij nuttig acht.

Artikel 5.

Het onderwijzend personeel van de inrichtingen voor kunstonderwijs omvat : een bestuurder, leraars, adjunct-lerars, begeleiders en lesgevers.

In elke inrichting is daarenboven een secretaris-beheerder en een bibliothecaris.

Op voorstel van de commissie van toezicht en van de bestuurder der inrichting kan de Koning andere betrekkingen instellen, wanneer zulks voor het onderwijs is vereist.

De weddeschaal wordt door de Koning vastgesteld.

Artikel 6.

Benevens het in artikel 5 genoemde personeel is er een conservator voor het Instrumentenmuseum, dat tot het Koninklijk Muziekconservatorium te Brussel behoort.

Artikel 7.

De bestuurder wordt door de Koning benoemd.

De leraars, de adjunct-lerars, de begeleiders, de bibliothecaris, de conservator van het Instrumentenmuseum worden door de Koning benoemd, de commissie van toezicht en de bestuurder — gehoord.

De lesgevers worden voor een termijn van drie jaar door de Minister van Openbaar Onderwijs benoemd op de voordracht van de bestuurder en op advies van de leraar-titularis van de cursus waaraan zij moeten verbonden worden. Nochtans vervallen hun functies van rechtswege tezelfder tijd als die van de leraar aan wie zij zijn toegevoegd.

De leden van het administratief personeel, met inbegrip van de secretaris-beheerder, worden benoemd volgens de regelen die op het Rijkspersoneel van toepassing zijn.

Artikel 8.

Wanneer een betrekking van leraar of adjunct-leraar vacant is, kan de Minister van Openbaar Onderwijs een vergelijkend examen inrichten met het oog op het bepalen van de waarde der kandidaten uit artistiek en paedagogisch oogpunt.

Hij benoemt de leden der examencommissie, die door de bestuurder van de betrokken inrichting wordt voorgezeten.

Artikel 9.

Het staat de Koning vrij, onder de leraars in elke inrichting voor hoger kunstonderwijs in dienst ten hoogste vijf eerstaanwezende leraars aan te wijzen, de commissie van toezicht en de bestuurder — gehoord.

In college vergaderd onder voorzitterschap van de bestuurder, onderzoeken de eerstaanwezende leraars periodiek alle kwesties die betrekking hebben op het leerplan en op de goede werking van het onderwijs.

Article 10.

Le Roi peut appeler au professorat des ressortissants étrangers d'un talent éminent, lorsque l'intérêt de l'enseignement l'exige.

Article 11.

§ 1^{er}. — Les membres du personnel enseignant des établissements d'enseignement artistique de l'Etat pourront être admis à la retraite lorsqu'une infirmité grave et permanente ne leur permet plus de remplir convenablement leurs fonctions ou lorsqu'ils ont atteint l'âge de soixante-cinq ans.

La loi générale sur les pensions civiles leur est applicable.

§ 2. — Toutefois, pour le directeur et pour les premiers professeurs des établissements d'enseignement artistique supérieur, la durée minimum des services rendus en cette qualité est fixée à sept ans.

Leurs pensions — sont établies à raison, pour chaque année de service dans ces fonctions, d'un douzième de la moyenne quinquennale telle qu'elle est définie à l'article 8 de la loi générale du 21 juillet 1844 sur les pensions civiles et ecclésiastiques.

A partir de la huitième année de service dans ces fonctions, le coefficient annuel est ramené à un soixantième.

CHAPITRE II.

**DES ETABLISSEMENTS D'ENSEIGNEMENT
ARTISTIQUE AGREES PAR L'ETAT
ET DE L'OCTROI DES SUBVENTIONS.**

Article 12.

Le Roi peut agréer et accorder des subventions aux établissements organisés par les provinces, les communes, les groupements intercommunaux et les particuliers. Cette agrégation est toujours révocable.

Le Roi détermine les conditions d'agrégation. Elles porteront notamment sur :

- 1° les bases du calcul des subventions et les barèmes minima à appliquer au personnel ;
- 2° l'obligation de se soumettre à l'inspection de l'Etat ;
- 3° l'application d'un programme d'enseignement minimum ;
- 4° la fréquentation d'un minimum d'élèves pour chacune des classes ;
- 5° les diplômes requis pour le directeur et le personnel enseignant ;
- 6° l'institution dans chaque établissement d'un régime de mise en disponibilité et d'un régime disciplinaire conforme aux normes qu'il arrêtera ;
- 7° l'obligation de créer une commission de surveillance qui doit comprendre au moins un délégué de l'Etat.

Article 13.

Le Roi fixe, selon les besoins du service, le nombre des inspecteurs de l'enseignement artistique agréé.

Artikel 10.

Indien het belang van het onderwijs zulks vereist, kan de Koning onderhorigen van een vreemde Staat die blij geven van buitengewoon talent, tot leraar benoemen.

Artikel 11.

§ 1. — De leden van het onderwijzend personeel der Rijksinrichtingen voor kunstonderwijs kunnen in ruste worden gesteld wanneer zij wegens een ernstig en blijvend lichaamsgebrek hun functie niet meer behoorlijk kunnen uitoefenen of wanneer zij de leeftijd van vijf en zestig jaar hebben bereikt.

De algemene wet op de burgerlijke pensioenen is op hen van toepassing.

§ 2. — Voor de bestuurder en de eerstaanwezende leeraars der — inrichtingen voor hoger kunstonderwijs, wordt de minimumduur van de — in die — hoedanigheid bewezen diensten echter op zeven jaar vastgesteld.

Hun rustpensioenen — worden opgemaakt naar rato, voor ieder jaar dienst in die functies, van een twaalfde van het vijfjaarlijks gemiddelde zoals dit is bepaald in artikel 8 van de algemene wet van 21 Juli 1844 op de burgerlijke en kerkelijke pensioenen.

Te rekenen van het achtste jaar dienst in die functies, wordt de jaarlijkse coëfficiënt tot een zestigste verminderd.

HOOFDSTUK II.

**INRICHTINGEN VOOR KUNSTONDERWIJS
DOOR DE STAAT ERKEND
EN TOEKENNING DER SUBSIDIEN.**

Artikel 12.

De Koning kan de inrichtingen, georganiseerd door de provincies, de gemeenten, de intercommunale groeperingen en door particulieren, erkennen en subsidiëren. Die — erkenning kan steeds ingetrokken worden.

De Koning bepaalt de erkenningsvoorwaarden ; zij zullen onder meer betrekking hebben op :

- 1° de grondslagen voor het berekenen van de subsidies en de minimumweddeschalen toe te kennen aan het personeel ;
- 2° de verplichting zich aan Staatsinspectie te onderwerpen ;
- 3° de toepassing van een minimum-leerplan ;
- 4° een minimum-aantal — leerlingen die elke der klassen geregeld volgen ;
- 5° de diploma's — vereist voor de bestuurder en het onderwijzend personeel ;
- 6° de instelling, in iedere inrichting, van een stelsel van terbeschikkingstelling — en van een tuchtstelsel die met de door hem te bepalen normen overeenstemmen ;
- 7° de verplichting, een commissie van toezicht op te richten waarvan ten minste één afgevaardigde van de Staat moet deel uitmaken.

Artikel 13.

De Koning — bepaalt, volgens de behoeften van de dienst, het getal inspecteurs — van het erkend kunstonderwijs.

Article 14.

Deux conseils de perfectionnement — l'un pour l'enseignement des arts plastiques, l'autre pour l'enseignement de la musique — sont institués auprès de Notre Ministre de l'Instruction publique.

Ils sont chargés de donner leur avis sur les demandes d'agrément de nouvelles écoles, sur les programmes des études, sur la valeur des ouvrages didactiques, et de délibérer sur tous objets qui intéressent les études.

CHAPITRE III.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES.

Article 15.

Les dispositions réglementaires actuellement en vigueur continueront à sortir leurs effets jusqu'au moment où elles auront été remplacées par une réglementation nouvelle en exécution de la présente loi.

Jusqu'à ce moment également, les établissements de l'Etat conserveront la situation qu'ils ont acquise et les établissements agréés et subventionnés continueront à l'être conformément aux dispositions réglementaires susvisées.

Donné à , le

PAR LE PRINCE ROYAL,
Le Ministre de l'Instruction publique,

Etaient présents

MM. F. LEPAGE, conseiller d'Etat, président ;
D. DECLEIRE et J. COYETTE, conseillers d'Etat ;
E. VAN DIEVOET et G. DOR, assesseurs de la section de législation ;
J. CYPRES, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. LEPAGE.

Le Président, — De Voorzitter,
(signé/w. get.) F. LEPAGE.

Pour troisième expédition délivrée à M. le Ministre de l'Instruction publique.

Le 18 janvier 1951.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

Artikel 14.

Twee verbeteringsraden — de ene voor het onderwijs in de plastische kunsten, de andere voor het muziekonderricht — worden bij Onze Minister van Openbaar Onderwijs ingesteld. Zij zijn er mede belast van advies te dienen over de aanvragen om erkenning van nieuwe scholen, over de leerplannen, over de waarde der didactische werken, en te beraadslagen over alle aan gelegenheden met betrekking tot de studiën.

HOOFDSTUK III.

OVERGANGSBEPALINGEN.

De thans geldende reglementaire bepalingen blijven van kracht totdat zij vervangen worden door een nieuwe reglementering — ter uitvoering van deze wet.

Tot op dat — ogenblik eveneens behouden de Rijksinrichtingen de toestand — die zij verkregen hebben — en genieten de erkende en gesubsidieerde inrichtingen verder de erkenning en de toelagen — overeenkomstig voormelde reglementaire bepalingen.

Gegeven te

VANWEGE DE KONINKLIJKE PRINS :
De Minister van Openbaar Onderwijs,

Waren aanwezig de

HH. F. LEPAGE, raadsheer van State, voorzitter ;
D. DECLEIRE en J. COYETTE, raadsheren van State ;
E. VAN DIEVOET en G. DOR, bijzitters van de afdeling wetgeving ;
J. CYPRES, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. LEPAGE.

Le Greffier, — De Griffier,
(signé/w. get.) J. CYPRES.

Voor derde uitgifte afgeleverd aan de H. Minister van Openbaar Onderwijs.

De 18^e Januari 1951.

De Griffier van de Raad van State,

K. MEES.

